Ю.Т. Косоплечева
Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, г. Ульяновск, Российская Федерация

СВЯЗНОСТЬ ТЕКСТА В ПРИЗМЕ ЛИНГВОФИЛОСОФСКОЙ КОНЦЕПЦИИ ИНЬ-ЯН

Статья посвящена сравнению связности английского и русского текста в призме концепции Инь-ян на материале произведения А. Милна «Винни-Пух» и его перевода на русский язык. Результаты исследования показывают, что для английской связности характерна категория Ян, а для русской – категория Инь.

The author compares English and Russian cohesive devices in A. Miln's Winnie-the-Pooh and its Russian translation. The research revealed that Yang category is typical of the English text but Yin category is characteristic of the Russian text.

В настоящее время актуальна проблема понимания иностранного языка, для чего нужно распознавать различия своего и чужого языка. Одним из способов поиска различий является восточная концепция Инь-ян. В данном исследовании была использована эта концепция для выяснения того, какая категория, Инь или Ян, характерна для русской и английской связности как категории текста.

В результате исследования, оказалось, что для связности текста в английском языке более характерна категория Ян, а в русском– категория Инь. Далее приведена цитата Чан Ван Ко, поясняющая саму концепцию Инь-ян: «Через восточные философские мысли о языке, как о космосе со всеми законами и закономерностями его существования и развития, - текст, принадлежащий русской культуре, как лингвистический феномен управляем не только законами, действующими в конкретном тексте, но и всеобщим законом природы» [5: с. 49-63].

Концепция Инь-ян обладает тремя законами. Первый, закон взаимопроникновения, гласит, что в Инь есть Ян, а в Ян есть Инь, то есть каждое из начал присутствует в другом, взаимосвязано и взаимообусловлено им же. Согласно второму закону, закону взаимопревращения, Ян может превратиться в

Инь при достижении максимального Предела своего движения, и, наоборот, Инь в Ян – при достижении Предела своего покоя. По третьему закону, в любой вещи должно быть гармоничное сочетание Инь и Ян, только тогда вещь останется собой [7: с. 25-28].

Таким образом, свойство Ян – фиксировать изменчивость мира и обстоятельств повседневности, а Инь - истолковывать полученные Ян данные. Если говорить о языковой стороне концепции, то Ян – это рациональная сторона языковой культуры, Инь – иррациональная. Чтобы обозначить, как законы Инь-ян применимы к языку, существует термин «Инь-ян грамматика».

Инь-Ян Грамматика – это грамматика, изучающая естественный человеческий язык, управляемый заложенными в нём силами природы, то есть началами Инь и Ян. Даже Ф. де Соссюр рассматривал «силы, заложенные природой в естественный человеческий язык». Он определял их как силы, постоянно и всеобще действующие во всех языках, а также детерминированные общими законами, к которым можно отнести отдельные исторические явления [4: с. 54]. По Чан Ким Бао, в понимании Инь-Ян грамматики в тексте едины реальность – это составляющие компоненты текста (то есть Ян) и виртуальность - это системно-структурное образование текста (то есть Инь) [6: с. 11].

Иллюстрацией детерминирования Инь-ян концепции могут быть характеристики и компоненты дискурса. Как всем известно, структурные единицы текста – слово и предложение. Текст (инь) в речи – дискурс (ян), который характеризуется и лингвистическими (инь) и экстралингвистическими (ян) особенностями. Дискурс обладает категориями: актуальное членение (инь), пресуппозиция (инь), субъективная модальность (ян), конституация (ян) и коммуникативный акт (ян).

По первому закону взаимопроникновения можно заметить, что Инь и Ян проявляется в соссюровских терминах «речевая деятельность - язык - речь», то есть в языке уже есть начало речи, а в основе речи - язык, из чего следует, что

речевая деятельность - это совокупность языка и речи, Ян и Инь. Согласно второму закону, закону взаимопревращения, можно сравнить «слово», которое является языковой единицей (Ян), и «предложение», считающееся речевой единицей (Инь). По этому закону слово может превратиться в предложение за счёт своего Инь и Янового состава. Законом гармоничности сочетания объясняется тот факт, что русское слово характеризуется ударением, которое совмещает гармоничное сочетание длины (Инь) и силы (Ян) гласного, бузударности (Инь) и ударности (Ян) гласных [7: с. 41-42].

Что же представляет из себя связность текста? В. Матезиус определял «связность текста» следующим образом: слова любого связанного с предшествующим текстом высказывания повторяют в некой степени содержание элементов предшествующего текста [2: с. 239-245]. И.А. Фигуровский отметил явное сходство между смысловыми и синтаксическими связями отдельных предложений, соединенных друг с другом, и теми же связями частей сложного предложения. Он рассмотрел типы смысловых связей самостоятельных предложений: союзы, союзные и сцепляющие слова. А логические связи выступают на всех семантических уровнях, в том числе и на уровне текста, который не только формулирует мысль, но связывает ее с другой мыслью [3]. А.А. Акишина утверждает, что повторяемость элементов, особенно, слова или семы – основной признак связанности текста [1].

В соответствии с поставленными задачами применялись следующие методы: выбор средств связности текста, которые будут сравниваться, поиск подходящих примеров в английском тексте методом сплошной выборки, выявление признаков связности текста принадлежащих к Инь и к Ян-компоненту, затем, сопоставляя английские примеры с русским текстом, выявление признаков, более выраженных в русском и в английском языке. Следующий шаг - это проведение анализа и сравнение выявленных признаков, чтобы можно было сделать вывод о выраженности двух компонентов концепции в исследуемых языках. Последним

шагом стала проверка, совпадают ли данные исследований этой работы и других лингвистов.

Однако при работе с теоретическим материалом, возникли некоторые трудности с его адаптацией. Например, в тексте диссертации, откуда была взята основная информация для данной статьи, Чан Ким Бао сравнивает связность вьетнамского и русского языков. Но автор не всегда даёт комментарии к своим примерам из художественной литературы, потому примеры не всегда были понятны. К тому же, мешало незнание вьетнамского языка. По этим двум причинам, не удалось исследовать все 7 средств связности текста в призме лингвофилософской концепции Инь-ян. А именно: повтор, замена, противопоставление, ассоциация, линеаризация, эллипсис и коннекция.

Чан Ким Бао понятным для русскоязычного читателя образом сравнивает три средства связности: повтор, местоименная замена и линеаризация с коннекцией. Именно значения этих средств связи далее будут относиться к категории Инь или Ян. По Чан Ким Бао и анализу примеров русских и вьетнамских текстов получилось следующее соотнесение:

	Средство связи	**Значения, смыслы**	**Язык, в котором встречается данное значение**	**Категория**
1.1	Местоименная замена	Значение «заместителей существительных»	вьетнамский и русский	инь, ян
1.2.		Значение дейксиса в аналитической форме («он-тот», «она-та»)	вьетнамский	ян
1.3.		Эмоционально окрашенное	русский	инь

		существительное вместо местоимения		
1.4.		Значение «отношение говорящего к объектам речи»	вьетнамский	ян
1.5.		Имплицитные смыслы: нейтральность, фамильярность, повышенная почтительность и пренебрежительность	русский	инь
1.6.		Эксплицированные местоимения в ранее указанные значения	вьетнамский	ян
2.1.	Повтор	Классификаторы	вьетнамский	ян
2.2.		Слова «один», «второй», «третий»	русский	инь
3.1.	Линеаризация и коннекция	Имплицитные смыслы: противительное, сопоставительное, присоединительное значения, значение несоответствия	русский	инь
		Их эксплицитные варианты, т.е. при передаче разными союзами или словами.	вьетнамский	ян

Можно сделать следующие выводы по сравнению средств связности. Первое значение у средства «местоименная замена» – значение «заместителей существительных», которое относится к обеим категориям, Инь и Ян, и, соответственно, всегда и в любом языке характерно для этого средства связности. Из всех остальных значений можно выделить те, которые относятся к категории Инь, и те, которые относятся к категории Ян. К Инь можно отнести все имплицитные смыслы, то есть смысл средства скрыт, его можно понять не сразу, эмоционально окрашенное существительное вместо местоимения и повтор через слова «один», «второй», «третий» (в английском это будет местоимение «one»). Теперь приведём значения, которые относятся к категории Ян: эксплицитные, то есть смысл средства лежит на поверхности, значение дейксиса в аналитической форме (сфера дейксиса включает: указание на участников речевого акта — говорящего и адресата, выражается различными видами местоимений, указание на предмет речи, указание на степень отдалённости объекта высказывания, выражается указательными местоимениями и частицами («этот» — «тот», «вот» — «вон»); указание на временну́ю и пространственную локализацию сообщаемого факта, выражается местоименными наречиями, например «здесь», «сейчас»), значение «отношение говорящего к объектам речи», повтор, осуществляемый через классификаторы. Таким образом, значения Ян просты и понятны, значения Инь сложны и вариативны в понимании.

После проведения поиска примеров в английском и русском аналоге книги о Винни-Пухе методом сплошной выборки, было обнаружено, что не всегда средства связи совпадают в двух языках. Хоть и в большинстве зафиксированных случаев средства связи одинаковые, значения этих средств разные, как и утверждал Чан Ким Бао в своей диссертации по сравнению русского и вьетнамского текстов. Также есть несколько случаев, когда средства связи текста в двух рассматриваемых языках одинаковые, и значения средств тоже относятся к одной категории – Инь или Ян.

Рассмотрим наиболее яркие примеры средства «местоименная замена»:

Sometimes ***Winnie-the-Pooh*** likes a game of some sort when he comes downstairs, and sometimes ***he*** likes to sit quietly in front of the fire and listen to a story.	Значение заместителей существительных	инь и ян	***Винни-Пух*** любит вечерком во что-нибудь поиграть, а иногда, особенно когда папа дома, ***он*** больше любит тихонько посидеть у огня и послушать какую-нибудь интересную сказку.	Значение заместителей существительных	инь и ян
Winnie-the-Pooh put his head between his paws and began to think. First of all he said to himself	Значение дейксиса в аналитической форме	ян	***Винни-Пух*** сел на траву под деревом, обхватил голову лапами и стал думать. Сначала ***он*** подумал так:..	Нейтральный имплицитный смысл местоимения	инь

Первый пример местоименной замены – тот случай, когда и средство связи, и его значение совпадают в английском и русском языке. Собственно, данное значение «заместителей существительных» наиболее характерно для средства местоимённая замена, поэтому должно совпадать в любых языках. Пример во

второй строке доказывает отнесение английской местоименной замены к категории Ян, а русской - к Инь.

Следующие примеры относятся к средству связности «повтор»:

He sang a little song to himself… By that time he had thought of ***another*** song.	Слова «один», «второй», «третий»	инь	Он пел про себя ***песенку***, которую сам тут же сочинил… И тут ему пришла на ум ***другая*** песенка-пыхтелка:	Слова «один», «второй», «третий»	инь
...listen to a ***story***. This evening.. "What about a ***story***?" said Christopher Robin. "What about a ***story***?" I said. "Could you very sweetly tell Winnie-the-Pooh ***one?”***	Классификаторы (one)	ян	…и послушать какую-нибудь интересную ***сказку***. В этот вечер…— Папа, как насчет ***сказки***? — спросил Кристофер Робин. — Что насчет ***сказки***? — спросил папа. — Ты не мог бы рассказать Винни-Пуху ***сказочку***?	Повтор слов, синонимичная замена	инь

Теперь в первом примере видно, что повтор как средство связи выражается категорией Инь как в русском, так и в английском языках. А второй пример выражается не только разными категориями одного средства связи, но и разными средствами – в этом русском отрывке кроме повтора слов, присутствует синонимичная замена.

Приведенный ниже пример средства «линеаризация и коннекция» показывает, что в английском тексте превалирует категория Ян.

“Honey!" "***But*** you don't get honey with balloons!"	Эксплицированный вариант значения несоответствия союза	ян	— Мед! — повторил Пух. — *Кто* ***же*** *это* ходит за медом с воздушными шарами?	Имплицированный вариант значения несоответствия союза	инь

Подводя итог на основании проведенного исследования, можно сделать вывод о том, что, как и при сравнении русского и вьетнамского языков, средства связи в русском и английском языках одинаковые, но способы их выражения разные. Для английского текста более характерна категория Ян, а для русского – Инь.

В то же время можно заметить, что часто перевод на русский язык строится так, что способ выражения средства связи сохраняется.

Литература

1. Акишина, А.А. Структура целого текста // Вып. 1-2. - М.: Изд-во Высшей школы профсоюзного движения ВЦСПС им. Н.М. Шверника, 1979.
2. Матезиус В. Язык и стиль // Пражский лингвистический кружок: Сб. статей. М.: Прогресс, 1967. - С. 444-523.
3. Фигуровский, И.А. Синтаксис целого текста и ученические письменные работы // М., 1961. -171 с.
4. Халина, Н.В. Злобина, Ю.И. Актуализация принципов «Инь-ян грамматики» в русском тексте // Приволжский научный вестник. 2015. №10. С. 3
5. Чан Ван Ко. Введение в Инь-ян-грамматику // Общее и восточное языкознание: сб. науч. тр., посвящ. 70-летию чл.-кор. РАН В.М. Солнцева, под ред. А.М. Шахнарович. - М.: Соврем. писатель, 1999. С. 49-63

6. Чан Ким Бао. Введение в изучение текста как лингвистического феномена // Синтез западных и восточных взглядов в области лингвистики. - М.: Творчество, 1999. 198 с.
7. Чан Ким Бао. Русский текст как лингвистический феномен: Через призму лингвофилософской иньян-концепции. М.: Творчество, 2000. 395 с.